PRESIDENCY UNIVERSITY

PROTOCOL ON STUDENT EXCHANGE
between
SAINT-PETERSBURG UNIVERSITY, RUSSIAN FEDERATION
and
PRESIDENCY UNIVERSITY, INDIA

N01/1-40-100-CITSTY

The Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Saint-Petersburg State University» (hereinafter referred to as "Saint-Petersburg University/SPbU"), duly represented by its Vice-rector for International Affairs Sergey V. Andryushin, acting on the basis of proxy dated 26.09.2022 № 32-06-352, on the one part,

and

Presidency University (hereinafter referred to as "PU"), duly represented by its Vice Chancellor, acting on the basis of proxy dated 30.11.2020, on the other part,

hereinafter collectively referred to as Parties,

agreed to continue their academic cooperation and have prepared to that effect the following Protocol on Student Exchange (hereinafter referred to as the "Protocol").

§ 1

1.1. The Parties will conduct exchange of undergraduate and graduate students for non-degree studies in accordance with the rules and regulations set in this Protocol.

§ 2

The Parties agree to set following terms and conditions for student exchange:

2.1. The total number of exchange students per one academic year from each Party shall not exceed 4 *(four)* undergraduate or graduate students for study period of one term or 2 *(two)* students for study period of one academic year. In the exceptional cases the exchange period can be prolonged for more than it is stipulated in this Protocol by mutual consent of the Parties. The Parties strive to distribute the candidates for exchanges evenly throughout the academic year and keep the balance of number of exchange students from each university annually.

2.2. The home university will be responsible for the initial selection of exchange students; however, the host university reserves the right to deny admission to any candidate not meeting its general admission criteria.

2.3. Exchange students will be exempted from paying tuition fees to the host university, but shall pay tuition fees at the home university, if applicable. Exchange students have to pay all other compulsory fees

as according to the rules and regulations of the host university. Exchange students shall be informed about all compulsory fees in advance.

2.4. The host university will assist the exchange student in arranging accommodation (at PU: at the dormitories of PU, at SPbU: at the dormitories of SPbU).

2.5. All the expenses related to participation in the exchange in accordance with this Protocol, including visa related expenses, medical insurance expenses, travel expenses as well as living costs and any additional expenses connected to the participation in the exchange shall be covered by the exchange student.

2.6. All the exchange students should have a medical insurance valid on the territory of the host country during the whole exchange period. Students are responsible to obtain adequate medical/health insurance coverage to the satisfaction of the host university.

2.7. Students who participate in the exchange program will be awarded grades and credits in accordance with the academic policies and regulations of the host university. A Transcript of Records will be issued by the receiving institution no later than 1 (one) month after the end of the exchange period.

2.8. Exchange students shall follow the rules of the host university and the law of the host country. Any infringement of the given rules and laws can be subject to pre-term dismissal from the host university.

2.9. All the exchange students will be enrolled on an equivalent base and given the same academic privileges as the other students in the host university. Exchange students are not subject to the same scholarship payments that are available for host university students.

2.10. The Parties will assist exchange students in all practical and academic matters, especially concerning obtaining visa, accommodation, and academic integration.

2.11. The Parties agree to provide appropriate assistance, which assumes no financial obligations of corresponding institution, in repaying accommodation debt in case such arise during mobility period of student at the host university.

§ 3

3.1. The Parties can, by mutual written consent, introduce changes and additions to this Protocol in order to improve the effectiveness of cooperation.

3.2. Each Party shall not use names and logos of the other Party without its prior written consent, if not related directly to the performance of obligations under the present Protocol, except as provided by law.

3.3. This Protocol will come into effect from the date of signing and will remain in force until December 31, 2027, but may be renewed by mutual written consent/unless either party terminates it by giving the other six months prior written notice. In the event of termination, any exchanges already underway shall be allowed to be completed.

3.4. Should any dispute, disagreement or claim arise between the Parties in concern of this Protocol, the Parties shall try to settle them by negotiations.

3.5 At PU, the management of the exchange will be the responsibility of the Office of International Affairs and at SPbU it will be the responsibility of the International Academic Cooperation Department.

Contact Persons at PU:

Agreement	Outgoing Students	Incoming Students
Dr. S. Sivaperumal Dean – Sponsored Research Director - International Relations Phone: +91 98840 67550 E-mail: director-international.relations@presidencyuniversity.in	Dr. Syed Riyaz Ahammed Outgoing Mobility Coordinator Sr. Manager Phone: +91 97876 99240 E-mail: riyaz.ahammed@presidencyuniversity.in	Ms. Bhuvaneswari. M Incoming Mobility Coordinator Deputy Manager Phone: +91 87925 90990 E-mail: bhuvaneswari.m@presidencyuniversity.in

Contact Persons at SPbU:

Agreement	Outgoing Students from St. Petersburg	Incoming Students to St. Petersburg
Ms. Veronica E. Koytova The Head of the International Academic Cooperation Department Phone: +7 8123287562 E-mail: v.koytova@spbu.ru	Ms. Aleksandra Y. Chubsa Outgoing Mobility Coordinator Phone: +7 812 328 75 62 E-mail : a.y.kireeva@spbu.ru	Ms. Ekaterina Y. Petryanina Incoming Mobility Coordinator Phone: +7 812 328 75 62 E-mail: e.petryanina@spbu.ru

This Protocol is prepared in two original copies in English: one copy for each Party.

For Saint-Petersburg State University

Sergey V. Andryushin

Vice-Rector for International Affairs

Date: 20/03/2023

For Presidency University

Dr. D. Subhakar

Vice Chancellor

Date: 20/03/2023

PRESIDENCY UNIVERSITY Bangalore

Перевод

ПРОТОКОЛ ОБ ОБМЕНЕ ОБУЧАЮЩИМИСЯ
между
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ
РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ
и
ПРЕЗИДЕНТСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ,
ИНДИЯ

№01/1-70-100-СПбГУ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет» (далее – Санкт-Петербургский государственный университет/СПбГУ), в лице Проректора по международной деятельности С.В. Андрюшина, действующего на основании доверенности от 26.09.2022 г. № 32-06-352, с одной стороны,
и
Президентский университет (далее – ПУ), в лице вице-канцлера Dr. D. Subhakar, действующего на основании доверенности от 30.11.2020, с другой стороны,
в дальнейшем вместе именуемые Стороны,
договорились продолжить академическое сотрудничество и подготовили настоящий Протокол об обмене обучающимися (далее – Протокол).

§ 1

1.1. Стороны будут осуществлять обмен обучающимися в рамках включенного обучения в соответствии с условиями и порядком, определенными настоящим Протоколом.

§ 2

Стороны договорились о следующих условиях студенческого обмена:

2.1. Общее число участников обмена в течение одного академического года от каждой из сторон не должно превышать *4-х* (*четырех*) сроком обмена на семестр или *2-х* (*двух*) сроком обмена на полный учебный год. В исключительных случаях возможно продление периода обучения участника обмена свыше срока, предусмотренного данным протоколом. Стороны будут стремиться к равномерному распределению кандидатов на обмен в течение учебного года и сохранению ежегодного межуниверситетского баланса по количеству участников обмена.

2.2. Первоначальный отбор участников обмена производится в направляющем университете, однако принимающий университет оставляет за собой право отказать в приеме кандидату на обучение по обмену, не отвечающему общим критериям приема принимающего университета.

2.3. Участники обмена освобождаются от оплаты за обучение в принимающем университете, но оплачивают свое обучение в направляющем университете, если это предусмотрено нормативно-правовыми актами направляющего университета. Участники обмена должны оплачивать любые другие обязательные сборы в пользу принимающего университета, о чем принимающая сторона обязуется информировать участников обмена заблаговременно.

2.4. Принимающий университет оказывает содействие в организации размещения участников обмена: в ПУ – в общежитиях ПУ, в Санкт-Петербургском государственном университете – в общежитиях СПбГУ.

2.5. Все расходы, связанные с участием в обмене на основе данного Протокола, включая расходы, связанные с получением визы, оформлением медицинской страховки, транспортные расходы, расходы на проживание, питание, а также любые дополнительные расходы, возникающие в связи с участием в обмене, оплачиваются самим участником обмена.

2.6. Все участники студенческого обмена должны иметь страховой медицинский полис, действительный на территории страны пребывания в течение всего периода обмена.

2.7. Участники обмена получают оценки и зачетные баллы в соответствии с академической политикой и нормативными документами принимающего университета. В конце периода обучения все участники обмена получают справку-транскрипт. Если в соответствии с правилами принимающего университета транскрипт не может быть выдан участнику обмена лично, он должен быть предоставлен в направляющий университет в течение 1 (одного) месяца с момента окончания периода обучения по обмену.

2.8. Обучение и пребывание в стране принимающего университета осуществляется в соответствии с правилами данного университета и законодательством страны пребывания. Несоблюдение установленных правил и законов может явиться поводом для досрочного отчисления участника обмена.

2.9. Участники обмена в период обучения по обмену пользуются теми же академическими правами и возможностями, что и прочие обучающиеся в принимающем университете. Участники обмена не могут претендовать на те же стипендиальные выплаты, которые доступны студентам принимающего университета.

2.10. Стороны оказывают помощь участникам обмена по всем организационным и академическим вопросам, в особенности в вопросах получения визы, жилья и академической интеграции.

2.11. Стороны согласны оказывать необходимую помощь, которая не предполагает финансовых обязательств соответствующей стороны, в погашении задолженности за проживание, в случае возникновении таковой во время прохождения обучения студентом в принимающем университете.

§ 3

3.1. Стороны могут по взаимному письменному согласию вносить изменения и дополнения к настоящему Протоколу с целью повышения эффективности сотрудничества.

3.2. Каждая из Сторон обязуется не использовать наименования и логотипы другой Стороны без ее предварительного письменного согласия, если это прямо не связанное с исполнением обязательств по настоящему Протоколу, за исключением случаев, предусмотренных законом.

3.3. Настоящий Протокол вступает в силу с момента его подписания и остается в силе до 31 декабря 2027 года с возможностью продления по обоюдному согласию Сторон до тех пор пока одна из Сторон не расторгнет его путем соответствующего письменного уведомления о своем решении за шесть месяцев до прекращения действия Протокола. В случае расторжения Протокола Стороны выполняют уже взятые до этого момента обязательства по осуществлению студенческого обмена до окончания обычного установленного периода данного обмена.

3.4. В случае возникновения споров и разногласий в ходе реализации настоящего Протокола стороны по возможности должны решать их путем переговоров.

3.5 За реализацию соглашения со стороны СПбГУ отвечает Отдел международного образовательного сотрудничества, в Президентском университете реализация соглашения находится в зоне ответственности международного отдела.

Контакты в ПУ:

Соглашение	**Исходящая мобильность**	**Входящая мобильность**
Dr. S. Sivaperumal Тел.: +91 98840 67550 E-mail: director-international.relations@presidencyuniversity.in	Dr. Syed Riyaz Ahammed Тел.: +91 97876 99240 E-mail: riyaz.ahammed@presidencyuniversity.in	Ms. Bhuvaneswari. M Тел.: +91 87925 90990 E-mail: bhuvaneswari.m@presidencyuniversity.in

Контакты в СПбГУ:

Соглашение	**Исходящая мобильность**	**Входящая мобильность**
Вероника Е. Койтова Тел.: +7 8123287562 E-mail: v.koytova@spbu.ru	Александра Ю. Киреева Тел.: +7 812 328 75 62 E-mail : a.y.kireeva@spbu.ru	Екатерина Ю. Петрянина Тел.: +7 812 328 75 62 E-mail: e.petryanina@spbu.ru

Настоящий Протокол составлен в двух экземплярах на английском языке, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

За Санкт-Петербургский университет

_____

Сергей В. Андрюшин

Проректор по международной деятельности

Дата: _____

За Президентский университет

_____

Dr. D. Subhakar

Вице-канцлер

Дата: _____